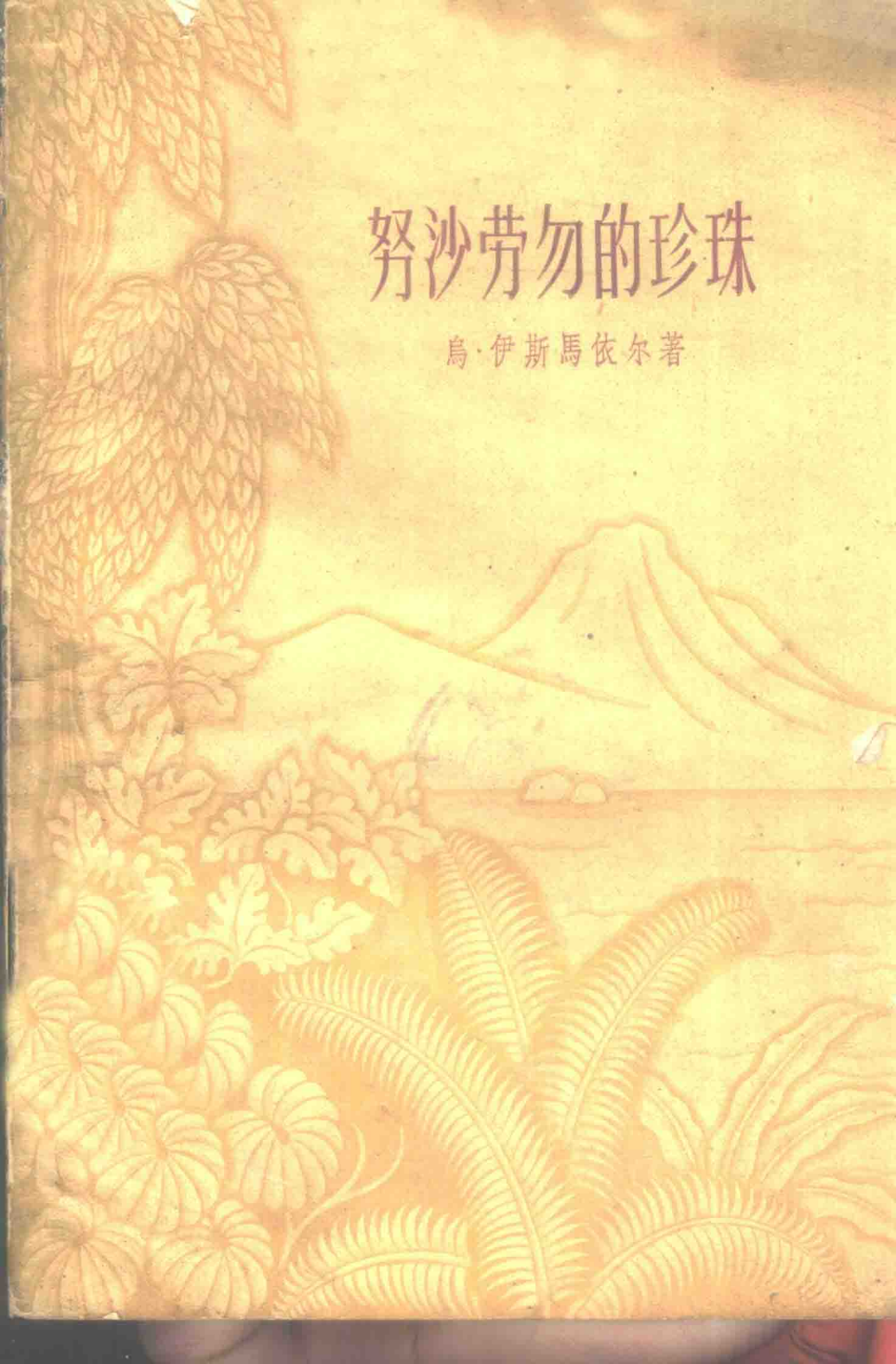


努沙劳勿的珍珠

烏·伊斯馬依尔著



四幕剧

努沙劳勿的珍珠

[印度尼西亚] 烏·伊斯馬依尔著

章 燕 譯

上海文艺出版社

1959

Umar Isma'il
Moetiara Dari Noesa Tacet

本書是根据印度尼西亚剧作家烏·达·孙达尼先生
修改后的打字稿翻譯的。原稿有一些刪改。

〔四幕劇〕
努沙勞勿的珍珠

原著者 [印度尼西亚]烏·伊斯馬依爾
翻譯者 章 燕

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市书刊出版业营业许可証出094号

上海劳动印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：787×1092 1/32 印张：2 字数：34,000

1959年12月第1版

1959年12月第1次印刷 印数：1—2,900册

統一書号：10078·1131

定价：(九)0.19元

內 容 提 要

这是个四幕剧，写一百多年前印度尼西亚人民的一次起义。印度尼西亚人民在荷兰殖民主义者的统治下，过着悲惨的生活，各地人民的起义声势越来越浩大，努沙旁勿島上的人民在漁人节起义。阿达公主不管国王的一再阻拦，也积极参加这次起义。斗争起初进行得很顺利，但后来由于一个叛徒的出卖，起义的几个領袖都被捕了，起义的人們在沙巴路哇被荷兰軍包围，伤亡很多。他們突围不成，国王被处死刑，有些人动摇了，甚至变成叛徒，阿达公主一再起来鼓励士氣，说服叛徒。她自始至终充满信心，要坚持和荷兰殖民主义者斗争到底。

“生命，是用死亡换来的。”



人 物

阿达公主 特里亚科国王的女儿

特里亚科 努沙劳勿、阿普普的国王

布旺 国王的侍从官

阿雅尔 布旺的义弟

瑪拉 阿雅尔的情人

馬勞 国王的侍从官

牧师

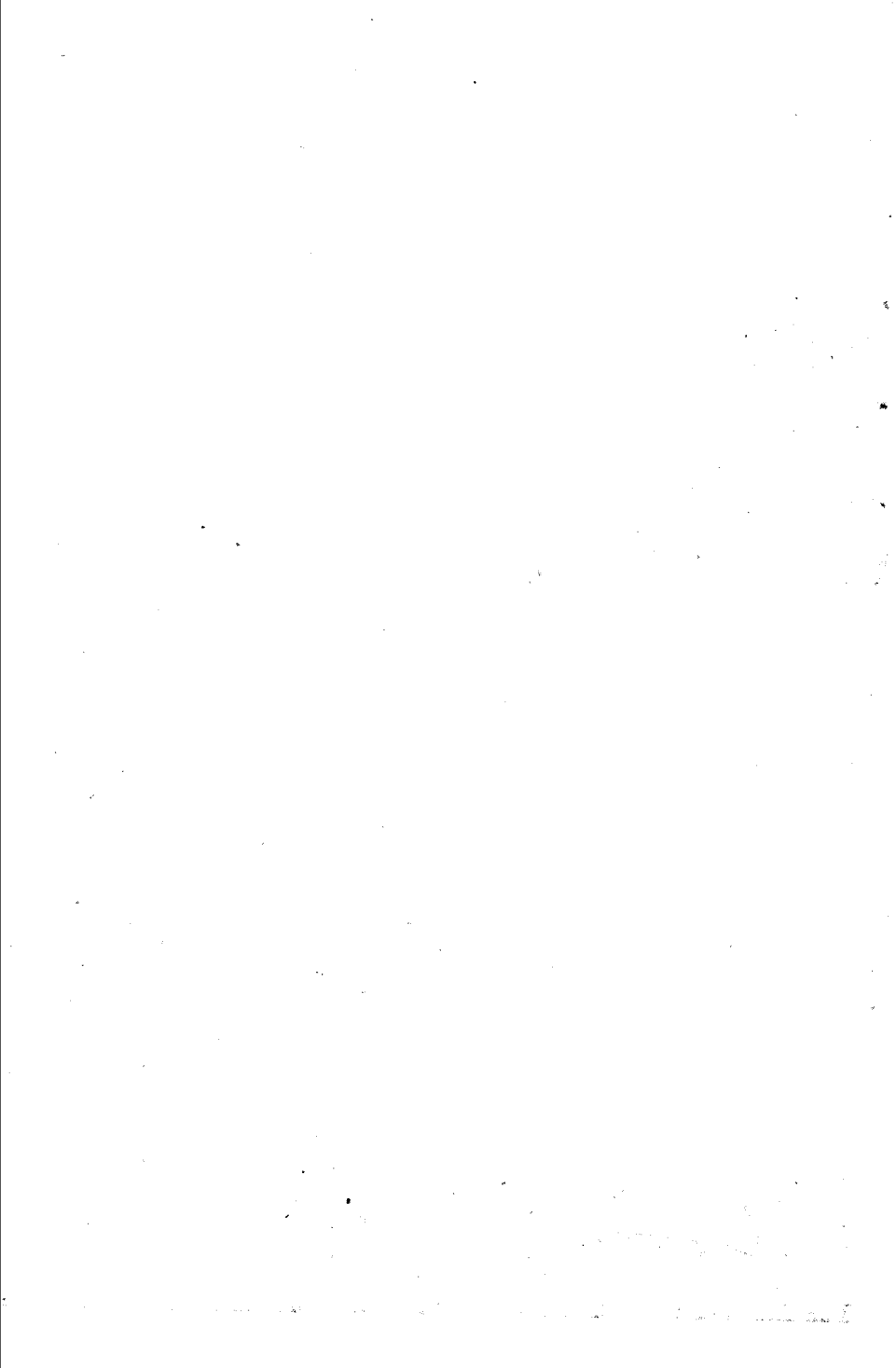
宫女

随从

叛軍

荷兰軍

群众及其他



第一幕

黄昏。

海岸。四处长满了椰子树和荆棘。在前面右边，横着一棵倒下的椰子树干。后面左边可以望见遥远的海洋。

远处，隐隐传过来欢乐的鼓声和歌声。这时，几个年轻的姑娘坐在倒下了的椰子树干上谈笑。

宫女甲 今晚的晚会一定很热闹。

宫女乙 我们很久没有过节了。

宫女甲 (抢着说)是啊，自从荷兰人又到这里以后，我们就没有过过节了。

宫女丙 国王陛下为什么突然要庆祝渔人节呢？

宫女甲 别问啦！问它干什么？我们现在既然又能够热闹一番，这不就很好了吗？

宫女乙 生活在这样的日子里，真是困难。这恐怕是我们的命运注定了的。

宫女甲 看来我们这里的确有不少人生了病，伤风病！

宫女丙 你说得对，别问它为什么吧！

宫女乙 对……但是也有些奇怪。(瞧着孤零零地坐在一边的同

伴) 瑪拉, 你干么又在发愁? 你没听见那欢乐的鼓声嗎?

瑪拉 (沉思片刻) 欢乐……我們可不会无缘无故的欢乐。……你一定忘了。你忘得真快, 前几天才发生的事情, 难道你已经忘了? 可是这也不能怪你。我是亲眼看见的。我这一辈子也忘不了它。

宮女甲 瑪拉, 你是不是說发生在公司● 礪堡附近的那件事故嗎?

瑪拉 別人說它是事故, 你也跟着說是事故, 大概你真相信了吧? 可是我看見的却是暴行! 我認識那个达比拉都老爹, 他是我爸爸的朋友。他穷得什么东西都没有了。他那满园的肉豆蔻全給公司砍光了。在这世界上, 他什么财产也没有了。他怎么付得起那么重的租稅! (沉思片刻) 可是我真不明白: 国王陛下現在只顧尽情欢乐, 好象没有那么一回事似的, 也不管人民的死活。

宮女乙 瑪拉, 国王陛下一定会比我們体会得更加深刻。

瑪拉 体会? 哪一个人沒有体会? 不錯, 他是我們的国王, 我不否認。可是他懦弱, 你只要看看他的女儿就可以知道了。

宮女甲 瑪拉, 阿达是我們的朋友呀!

宮女乙 不能在背后說朋友的坏話。

宮女甲 真的, 瑪拉, 阿达是一个善良的姑娘。

瑪拉 不錯, 她也許是善良的。可是她是一个公主, 只会唱歌

● 指荷属东印度公司。

跳舞，只会糾纏年輕的小伙子。

宮女甲 瑪拉！

瑪拉 好吧，我不說好了。可是我還是沒有改變自己的看法。

我总觉得阿达不可能体会到我們所体会的东西，她也不可能体会到我們的父母所体会的东西。

宮女丙 （疑惑地）我也覺得有点儿奇怪。为什么阿达不可以同普通人来往？我是說，她总是有人护着……不許听到那些不好的消息。

宮女甲 国王陛下太寵她了。

宮女乙 嘿，你这人真会妒忌。

瑪拉 不是妒忌，是……

宮女乙 是妒忌，瑪拉，受了你的影响！

〔瑪拉默然不語。〕

宮女甲 喂，喂，小心点，馬勞……沙馬勞来了！

〔馬勞入。他的身体高大，有些儿肥胖。〕

馬勞 （欢笑地）哈哈，可爱的孩子們……来，跳舞吧，我老头子唱歌。

宮女甲 （輕蔑地）哼，“孩子們”！

宮女乙 呸，“老头子”！

馬勞 （繼續逗趣地）但是，姑娘們，今天晚上可熱鬧哩！当然，年輕的小伙子們那时候也已經从海上回来了。

瑪拉 馬勞老爷，为什么要搞得这么熱鬧？

馬勞 哈哈，瑪拉小姐，你不喜欢熱鬧嗎？別装蒜啦！

瑪拉 （坚决地）不喜欢，現在就是不喜欢！要是別人喜欢的

話，就讓他們熱鬧去吧。

馬勞 哈哈，瑪拉小姐罷工啦……

瑪拉 馬勞老爺，難道您忘記了昨天公司碼頭附近發生的事情？

馬勞 （改變態度。隔了一會兒）你是說昨天的事故，瑪拉小姐？

瑪拉 您現在才是裝蒜哩！您親眼看見的，尸体上全都是刀傷。當他快要斷氣時，荷蘭人才逼他騎上馬，然後就說他死於事故。

〔馬勞默然不答。〕

瑪拉 馬勞老爺，這是事故嗎？

〔眾人沉思。這時，從外面傳來了女人的歌聲，越來越近。不一會，阿達入。〕

阿達 （歡笑地）來，你們都來跳吧……鼓掌……鼓掌。今天晚上是一個歡樂的夜晚。（在馬勞的帶動下，眾人鼓掌。瑪拉不動）來，瑪拉！

〔瑪拉沉默。〕

阿達 （隨著遠處鼓聲的節奏，含笑地繼續跳舞。走近瑪拉）來，瑪拉，別扫興啦。

瑪拉 （勉強地鼓掌）為什麼要我參加？沒有道理！

阿達 妹妹，你還年輕，別想得太多了。

瑪拉 阿達，你也許可以這樣說，可是我不能夠。我有許多事情，一定得想想。我体会到……

阿達 瑪拉，難道我就不能体会？（停止跳舞，走近瑪拉）我体会到黃昏大自然的歡樂。听，瑪拉，小鼓的聲音，波濤的歌

唱……这一切都是我們的。瑪拉，难道你不能体会？

瑪拉 我懂，我懂！

阿达 （站在瑪拉面前）什么？

瑪拉 （迟疑片刻）欢乐！

阿达 （逗引地）瑪拉，海和风不也是在欢乐嗎？

瑪拉 不！对于我来说，现在不再是那样了。对于我来说，
不……

阿达 为什么，瑪拉？你为什么这样痛苦？

瑪拉 最痛苦的事情已經印在我的眼睛里面。现在的一切都
使人觉得痛苦。

馬劳 （搶着說）阿达小姐，来，繼續唱吧！过一会儿……

阿达 （敏感地）你看見了什么？什么事情印在你的眼睛里面？

馬劳 没什么，阿达小姐，瑪拉小姐碰巧看見了一件事故。直
到现在，她还老惦着那件事情哩！

阿达 荷兰碉堡附近的故事嗎？

馬劳 請相信，阿达小姐，这只是一件事故。

阿达 我明白，这不是事故。其中有一个，恐怕象一根刺
那样刺进了瑪拉小姐的心里。（众人惊异地望着阿达。她示
意众人走开，众人下。当众人走后她向瑪拉）瑪拉，这一根刺，
仅仅是我心头无数根刺中間的一根。象这种事情，已經
发生了多少次？已經发生了多少次事故？为什么你会以
为我不知道这些事情？瑪拉，为什么，难道因为我是一个
公主嗎？

瑪拉 （望着阿达，此刻有些慚愧，忽然伏在阿达肩上哭泣）不是因为

你是一个公主，或許因为我……我妒忌你。原諒我吧，我誠懇地承認自己的錯誤。

阿达（撫摸着瑪拉的头发）我明白，瑪拉，我也体会到你所体会的东西。妒忌，本来是我们的性格，女人的性格。因为我们爱，我們才妒忌。不是这样嗎，瑪拉？

瑪拉（低头）这一个时期以来，阿达，我真把你看錯了……

阿达 我們从小就在一块儿玩耍，可是，我們还从来没有真正互相了解过。瑪拉……我知道你心里隱藏着什么，一个青年……他叫……

瑪拉 阿达，別嘲笑我……

阿达 我一点也不想嘲笑你。我們两个人的体会恐怕都是一样的。

瑪拉 阿达，真的嗎？

阿达 可是，你好像一块石头一样，所以他才把心里的話告訴了我。瑪拉，阿雅尔是一个善良的朋友。

瑪拉（快乐而又悲伤地）現在我又妒忌啦！

阿达（微笑地）妒忌你的兄弟？

瑪拉 不，阿达，不是的！今天晚上我們将会覺得高兴。

阿达 今晚，波濤将会更加响亮地冲击海岸，海风的呼嘯也将会更加悠揚。这里有舞蹈，有歌唱，有阿雅尔……

瑪拉 还有布旺！

阿达（回避地）哦，布旺？他只是我的朋友罢了……

〔远处，有人在呼喚：“阿达小姐！阿达小姐！”声音越来越近。〕

阿达 真好象有人把他叫来似的。走，躲起来！

(阿达拉着瑪拉躲到荆棘后面。不一会,布旺入。他繼續呼喚:“阿达小姐。”停了一会,他似乎有点不耐烦了,大声叫道:“阿达。”阿达和瑪拉出現在他后面。

阿达 是! 布旺先生!

布旺 (有些愕然。羞愧地)阿达小姐! ……(瞧見瑪拉)哦,瑪拉!

阿达 布旺先生,您好? 您沒有下海? 沒有参加庆祝活动嗎?
您跟平常不一样!

布旺 (有些忙乱地)阿达小姐,国王陛下命令我……

阿达 (繼續开玩笑地)哦,对了,我忘了布旺先生现在是警卫軍的首領啦!

布旺 阿达小姐! (迟疑地瞧着瑪拉)

阿达 (坐在倒下了的椰子树干上)是! 布旺先生! (布旺还是迟疑地)这儿坐吧!

布旺 (坐下)阿达小姐!

阿达 坐近一点。从前你总是坐得很近,我还常常坐在你的膝上哩! 那时候,你一点儿也不难为情。

布旺 从前,是的,可能的……阿达小姐还小嘛!

阿达 那么,布旺先生现在已经长大啦! (向瑪拉)坐下来吧,瑪拉,坐在那边,布旺先生旁边。

布旺 (望着瑪拉,靠近阿达)坐吧,瑪拉!

瑪拉 (坐下片刻,站起来)阿达,我先走了。不然的話,布旺先生又会怪我为什么敢坐在他旁边了。

布旺 不,不,瑪拉……

瑪拉 阿达,今天晚上,在海边……(匆匆跑出去)

〔布旺吁了一口气。〕

阿达 瑪拉走了，你高兴吧？

布旺 对……嗯……不……（望着阿达，沉默）

阿达 布旺先生，怎么啦？

布旺 阿达小姐，别嘲弄我吧！

阿达 那么，好吧，（改变语调，严肃地）我们现在对面坐着。你说！你要说些什么？

布旺 （沉思一会）今晚的月亮很好。

阿达 （微笑地望着布旺）好象是这样。

布旺 晴空万里无云。

阿达 （抬头望了一下）确实万里无云，是个好月夜。还有什么？

布旺 是这样，阿达小姐……

阿达 我叫阿达，不是阿达小姐。特别是对于你来说……哥哥，更是这样。

布旺 （受惊若惊地）自从我们在海边一块儿玩耍，一块儿找牡蛎以后，我很久没有再听到阿达小姐叫我“哥哥”了。

阿达 （回忆地）那时候，你不喜欢我躲藏起来，你还以为我被海浪卷走了哩！

布旺 那时候，我还没生气，但是阿达小姐却比我先生起气来了。

阿达 波濤，布旺和我，我们都是好朋友。如果波濤在歌唱，我也跟着歌唱；如果波濤在哭泣，我也跟着哭泣……回忆……（沉默片刻）

布旺 对于阿达小姐来说，波濤是朋友。对于我也是那样。但

是这个朋友却要我付出了代价。

阿达 布旺，这是你付出的代价。你把自己的父母献给了亲爱的海洋。其实，你比我更加热爱这块土地，因为你已付出了代价。可是，我还没有……

布旺 我也不是心甘情愿的。大自然要我付出代价，让台风夺走了我爸爸妈妈的生命，卷到海里……那时候，他们正在海上捕鱼。

阿达 可是，你将来会明白，这种代价是有意义的。譬如达比拉都老爹……

布旺 阿达小姐，这是另外一回事……

阿达 不，布旺，这都是一回事。它不是什么事故。你别跟着别人来哄骗我。

布旺 不错，达比拉都老爹受了迫害。他牺牲了。

阿达 (沉思片刻)布旺，为什么非要我这样竖着耳朵去打听周围所发生的真实事情呢？为什么？布旺……有时候，你也学着别人的模样。

(布旺默然不答。)

阿达 我明白……这是我爸爸命令你做的。刚才我还听到朋友们对我发了许多议论。她们说我除了跳舞之外，什么也不懂。

布旺 (否认地)不对，阿达小姐！

阿达 (微笑地)难道我不会跳舞吗？

布旺 (软弱地)会跳，阿达小姐，您是努沙劳勿最会跳舞的一个。象习习的微风，又象撼人的狂风，我真希望您永远